

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 О. В. Гневэк

«11» сентября 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЯ)
УЧЕБНАЯ – ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Уровень высшего образования – бакалавриат

Программа подготовки – академический бакалавриат

Форма обучения

очная

Институт
Кафедра
Курс
Семестр

гуманитарного образования
английского языка
1
2

Магнитогорск
2017 г.

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждено приказом МОиН РФ от 07.08.2014 № 940.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка 4 сентября 2017 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой  /М. С. Галлямова/

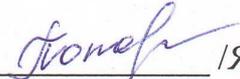
Рабочая программа одобрена методической комиссией института гуманитарного образования от 11 сентября 2017 г., протокол № 1.

Председатель  /О. В. Гневск/

Рабочая программа составлена:

к. ф. н., доцент кафедры АЯ  /М. В. Артамонова/

Рецензент:

к.п.н., директор АНО ДО «Языковой центр
«Британская Академия»  /Я. В. Попова/

1 Цели практики/НИР

Целью «Учебная-практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (английский и немецкий язык) является формирование первичных профессиональных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, овладение основами производственной культуры, формирование готовности к выполнению профессиональных обязанностей. а также ознакомление студентов бакалавриата с различными видами межкультурного общения и подготовка к самостоятельной профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации.

2 Задачи практики/НИР

«Учебная-практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»:

- 1) систематизация, расширение и углубление профессиональных знаний, полученных в процессе обучения по профилю подготовки;
- 2) совершенствование умений и навыков, значимых для межкультурного общения и полученных в процессе изучения дисциплин программы бакалавриата;
- 3) приобретение практического опыта межкультурной коммуникации и опыта организации самостоятельной профессиональной деятельности в сфере межкультурного общения;
- 4) овладение видами речевой деятельности, необходимыми при осуществлении профессионального общения на русском языке;
- 5) формирование умений публично выступать, участия в дискуссиях и других мероприятиях сферы межкультурной коммуникации;
- 6) формирование навыков и умений строить взаимоотношения с коллегами в процессе межкультурного общения;
- 7) формирование представления о современных образовательных информационных технологиях, используемых в сфере межкультурной коммуникации;
- 8) развитие творческих способностей студентов, необходимых для оптимизации деятельности в сфере межкультурной коммуникации;
- 9) совершенствование умений и навыков самостоятельной профессиональной работы в иных сферах, соответствующих профилю программы бакалавриата

3 Место практики «учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» в структуре образовательной программы

Для прохождения практики «Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» необходимы знания, умения и владения, сформированные в результате изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)».

Знания, умения и владения, полученные в процессе прохождения «Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», будут необходимы для прохождения производственной - практики по получению

профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

4 Место проведения практики

Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится на базе бюро переводов г. Магнитогорска.

Способ проведения практики: стационарная

Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности осуществляется дискретно.

5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной - практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности и планируемые результаты обучения

В результате прохождения Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности у обучающегося, должны быть сформированы следующие компетенции:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	
Знать	Способы повышать свое саморазвитие, квалификацию и мастерство.
Уметь	критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Владеть	навыками саморазвития и самооценки
ОПК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
Знать	социальной значимости своей будущей профессии
Уметь	Оценивать социальную значимость будущей профессии
Владеть	Высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	
Знать	о наличии междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
Уметь	использовать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин в деятельности
Владеть	способностью использовать использовать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин в деятельности
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
Знать	методику поиска, анализа и обработки материала исследования
Уметь	Искать информацию, анализировать и обрабатывать материал

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	исследования
Владеть	Умениями применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	
способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	
Знать	способы оценки качества исследования в своей предметной области
Уметь	оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
Владеть	Умениями и навыками соотнесения новой информации с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-19	
владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	
Знать	способы организации групповой и коллективной деятельности
Уметь	Организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива
Владеть	Организаторскими навыками управления коллективом для достижения поставленных целей.
ОПК-20	
способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
Знать	способы решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры
Уметь	решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
Владеть	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-1	
владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	
Знать	теоретические основы обучения иностранным языкам, закономерности становления способности к межкультурной коммуникации
Уметь	применять полученные знания в межкультурной коммуникации
Владеть	методиками обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Знать	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Уметь	применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Владеть	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

6 Структура и содержание практики «учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единиц, 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа 3,7 акад. часов;
- самостоятельная работа 104,3 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 108 акад. часов.

/п	Разделы(этапы)ис одержаниепрактики	Видыработнапрактике, включаясамостоятельнуюработу	Код компетенц ии
.	Подготовительны йэтап	Установочнаяконференция Инструктаж по технике безопасности	ОК-11,ОК-12,ОПК-
.	Рабочийэтап	Знакомствосбиблиотечным,словарнымфондом,гlossариями,текстам ипопредложеннойтематике	ОП К-16,ОПК-17,ОПК-19,ОПК-20
.		Знакомствоспрограммнымобеспечением(текстовыеректорывивспомогательныекомпьютерныепрограммы)ит.д.	ОК-11,ОК-12,ОПК-2,ОПК-16

	Изучение текстов, относящихся к предложенной тематике сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала	ОП К-16, ОПК-17, ОПК-19, ОПК-20
	Предложение плана/схемы организации составления своего глоссария. Обсуждение в группах	ОК-11, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-1
	Ведение дневника практики	ОП К-16, ОПК-17, ОПК-19
Итоговый этап	Анализ проведенной работы и отработка составленных шаблонов	ОП К-2, ОПК-16, ОПК-17
	Составление глоссария Представление глоссария группе	ОП К-2, ОПК-16, ОПК-17
Результативно-оценочный этап	Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями	ОП К-20, ПК-23
	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции	ОК-11, ОПК-17, ОПК-19, ОПК-20

7 «Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации»

по «учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»

Промежуточная аттестация по практике имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения и проводится в форме зачета с оценкой.

Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет. Цель отчета – сформировать и закрепить компетенции, приобретенные обучающимся в результате освоения теоретических курсов и полученные им при прохождении практики. Отчеты обучающихся по практикам позволяют руководителям образовательных программ создавать механизмы обратной связи для внесения корректив в образовательный процесс.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике должны включать:

– комплексные задания из профессиональной области, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики.

– систему оценивания результатов промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания;

– учебно-методические рекомендации для самостоятельной работы обучающихся на практике. Например, рекомендации по сбору материалов, их обработке и анализу, форме представления.

Если требования к промежуточной аттестации по практике прописаны в ФГОС, раздел заполняется согласно данным требованиям.

Примерная структура и содержание раздела:

Промежуточная аттестация по производственной практике имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения и проводится в форме зачета с оценкой.

Зачет с оценкой выставляется обучающемуся за подготовку и защиту отчета по практике.

Подготовка отчета выполняется обучающимся самостоятельно под руководством преподавателя. При написании отчета обучающийся должен показать свое умение работать с нормативным материалом и литературными источниками, а также возможность систематизировать и анализировать фактический материал и самостоятельно творчески его осмысливать.

Содержание отчета определяется индивидуальным заданием, выданным руководителем практики. В процессе написания отчета обучающийся должен разобраться в теоретических вопросах избранной темы, самостоятельно проанализировать практический материал, разобрать и обосновать практические предложения.

На протяжении всего периода прохождения практики обучающийся должен вести дневник по практике, который будет являться приложением к отчету.

Готовый отчет сдается на проверку преподавателю не позднее 3-х дней до окончания практики. Преподаватель, проверив отчет, может вернуть его для доработки вместе с письменными замечаниями. Обучающийся должен устранить полученные замечания и публично защитить отчет.

Показатели и критерии оценивания:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично с применением актуальных нормативных документов; в отчете дана всесторонняя оценка практического материала; используется творческий подход к решению проблемы; сформулированы экономически обоснованные выводы и предложения. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыто достаточно полно, материал излагается с применением актуальных нормативных документов, основные положения хорошо проанализированы, имеются

выводы и экономически обоснованные предложения. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; владеет необходимой для

ответа терминологией; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено.

– на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы правильные, но предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; использует специальную терминологию, но допускает ошибки в определении основных понятий, которые затрудняется исправить самостоятельно; демонстрирует способность самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя; отсутствуют иллюстрирующие примеры, отсутствуют выводы.

– на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы и предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты.

На публичной защите обучающийся демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.

– на оценку «неудовлетворительно» (1 балл) – обучающийся представляет отчет, в котором очень слабо рассмотрены практические вопросы задания, применяются старые нормативные документы и отчетность. Отчет выполнен с нарушениями основных требований к оформлению. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и не допускается до публичной защиты.

Принципы выставления оценок (по многобалльной системе с последующим выравниванием по 5-балльной).

1. Присутствие на установочном собрании (1 балл)

2. Оценка куратора в университете, которая состоит из оценки за регулярность отчетов в университете и их качество (макс. 4 балла – по 1 баллу за каждый удовлетворительный отчет, неявка – 0 баллов)

3. Оценка глоссария куратором практики на производстве в анкете (макс. 3 балла – «отлично» - 3, «хорошо» - 2, «удовлетворительно» - 1, «неудовлетворительно» - 0)

4. Оформление (исходное количество баллов – 2, которое может снижаться в зависимости от степени нарушения принципов оформления)

5. Отчет на итоговой конференции (макс. 2 балла, удовлетворительный отчет – 1

балл (дополнительный 1 балл может даваться за качественную презентацию), неудовлетворительный отчёт -0 баллов) Максимально возможное количество баллов – 12 «отлично» - от 10 до 12 баллов (в случае отсутствия каких-либо нарушений) «хорошо» - от 7 до 9 баллов (в случае отсутствия каких-либо нарушений) «удовлетворительно» - от 4 до 6 (в случае отсутствия каких-либо нарушений) «неудовлетворительно» - от 1 до 3

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной – практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

а) Основная литература:

1. 1. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон.опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул.экрана. - URL: <https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст англ., рус. - Текст : электронный. - ISBN 978-5- 9967-1045-4. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ.- Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон.опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул.экрана. - URL: <https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3739.pdf&show=dcatalogues/1/1527742/3739.pdf&view=true> (дата обращения: 15.10.2019). - Макрообъект

б) Дополнительная литература:

1.Лешер, О. В. Методическое обеспечение развития коммуникативной креативности студентов-бакалавров в вузе (на примере изучения дисциплины "Иностранный язык") : учебно-методическое пособие / О. В. Лешер, А. В. Сарапулова, О. В. Тулупова. - Магнитогорск : МГТУ, 2011. - 1 электрон.опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул.экрана. - URL: <https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=1036.pdf&show=dcatalogues/1/1119334/1036.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Методические указания:

1.Самостоятельная работа студентов вуза: практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул.экрана. - URL: <https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
-----------------	------------	------------------------

MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018 Д-757-17 от 27.06.2017	11.10.2021 27.07.2018
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7 Zip	свободно распространяемое	бессрочно

1) Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp

2) Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС» <https://dlib.eastview.com/>

3) Поисковая система Академия Google (Google Scholar) URL: <https://scholar.google.ru/>

4) Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам URL: <http://window.edu.ru/>

5) Российская Государственная библиотека. Каталоги <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>

6) Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова <http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp>

7) Университетская информационная система РОССИЯ <https://uisrussia.msu.ru>

9 Материально-техническое обеспечение учебной – практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности **включает:**

Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.